

**Секция «Теория, история и методология перевода»**

**Проблема речевоздействующего потенциала политических текстов и ее актуальность для перевода**

***Лаврентьева Екатерина Сергеевна***

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*E-mail: katerinken@mail.ru*

Политический дискурс ориентирован на оказание воздействия на знания, установки и поведение аудитории, что обусловило особый интерес исследователей к политической коммуникации как к сфере влияния на массовое сознание. Обилие выделяемых стратегий и тактик воздействия вызывает необходимость в их строгой классификации с целью выделения иллюкативной силы высказываний с речевоздействующим потенциалом и прогнозирования возможного перлокутивного эффекта.

Перспективным направлением представляется приложение идей Н. Хомского к анализу политического дискурса, где исследователь выделяет следующие составляющие: отвлечение внимания аудитории (насыщение информационного поля информацией, несущей малую смысловую нагрузку, с целью переключить внимание реципиентов с важных социальных, экономических и политических проблем на маловажные происшествия), искусственное создание проблем и предложение способов их решения, использование инфантильных речевых оборотов для снижения критической оценки высказывания, апелляция к эмоциям, поощрение невежественности и посредственности, акцентирование у адресата чувства вины. Немаловажным видится и исследование процессов намеренного изменения коннотаций и ассоциативного поля слова для осуществления скрытого языкового воздействия на сознание реципиента. Так, Н. Хомский выделяет следующие языковые единицы с измененной семантикой: democracy, free enterprise, defense against aggression, peace process, special interest (демократия, свободное предпринимательство, защита от агрессии, мирный процесс, особые интересы) [Chomsky, p. 63-66]. В свою очередь, С.Г. Кара-Мурза пишет о том, что во время войны во Вьетнаме в США создавались специальные словари для подачи действий воюющих сторон под нужным углом. Исследователь отмечает также и процессы замены русских слов иностранными заимствованиями для маскировки подлинного смысла явлений [Кара-Мурза, с. 90-98]. Выводы Н. Хомского и С.Г. Кара-Мурзы применимы к анализу текстов выступлений таких политических деятелей, как Б. Обама, Х. Клинтон, М. Ромни, Д. Маккейн и др. Западная политическая риторика нередко носит ярко выраженный антироссийский характер, что можно отметить при рассмотрении случаев использования особых эвфемизмов, дисфемизмов и метафор, а также в ситуациях изменения ассоциативного поля слова для изменения его коннотативного значения. Результаты изучения политических текстов на английском языке позволяют выявить их речевоздействующий потенциал и предложить способы адекватного перевода данных посланий.

Как справедливо отмечает Е.В. Бреус, способы выражения экспрессивной функции языка существенно различаются в англоязычных и русскоязычных текстах. Учитывая тот факт, что западный политический дискурс тяготеет к использованию стилистических средств, характерных для разговорного жанра, при переводе данных посланий на

русский язык неизбежно возникает необходимость в смене стилового регистра, что объясняется коммуникативной установкой убеждения: "В русском языке коммуникативная установка убеждения достигается с помощью риторического пафоса, возвышенного и торжественного тона изложения. Для достижения этого стилистического эффекта применяется широкий набор языковых средств, в том числе книжная лексика, большое число определителей, эмоционально насыщенные слова, развернутые сложносочиненные предложения, обилие причастных и деепричастных оборотов, всевозможные фигуры речи и эмфатические конструкции" [Бреус, с. 79]. Знание этноспецифических особенностей текстов позволяет выполнить прагматическую адаптацию, которую мы толкуем вслед за В.Н. Комиссаровым как "изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Рецептора перевода" [Комиссаров, с. 249]. Иными словами, оказание спланированного речевого воздействия требует проведения определенных стилистических модификаций, учитывающих этнолингвистическую специфику политического дискурса.

Актуальной темой для переводческих изысканий становится не только изучение индивидуальной речевой манеры политического деятеля, но и выделение в выступлениях политиков из разных стран тех черт, которые являются общими для данного типа дискурса в целом. Знание стратегий и тактик воздействия, характерных для политических текстов, облегчает процесс перевода, позволяя сохранить коммуникативный эффект оригинального текста.

### **Литература**

1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. - М.: Изд-во УРАО, 2000. - 208 с.
2. Кара-Мурза С.Г. Власть манипуляции. - М.: Академический Проект, 2009. - 380 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
4. Chomsky N. How the world works. - California: Soft Skull Press, 2011. - 366 p.